

УРОВНЕВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ И ИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В СФЕРЕ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Рыжов В.А.

*Рыжов Владимир Александрович - магистрант,
направление: лингвистика,
кафедра английской филологии и перевода, филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

Аннотация: статья посвящена новой классификации английских терминов и их переводческих соответствий на русском языке в сфере спорта, которая была разработана в ходе анализа терминосистем в области футбола, регби и американского футбола. Настоящая классификация позволяет выявить закономерности и тенденции в использовании рассматриваемых терминосистем.

Ключевые слова: терминология, переводческие соответствия, классификация, сфера спорта.

Исследование переводческих соответствий является одним из основополагающих аспектов дисциплины переводоведения. Вопрос изучения переводческих соответствий остается открытым и все еще вызывает интерес ученых, которые стремятся привнести новый вклад в развитие этой темы.

Данная статья описывает классификацию, разработанную в ходе исследования, которое, посвящено анализу спортивной терминологии. Само понятие «термин» на протяжении долгого времени являлось объектом изучения, вследствие чего был выдвинут ряд предположений относительно определения и классификации терминов. В отечественной и зарубежной лингвистике было предложено большое количество определений понятия, тем не менее, в рамках анализа, наиболее подходящим является определение А.П. Флоренского: ученый утверждает, что термином можно называть версию обычного слова либо специально созданную культивированную единицу, которая обладает не только новыми специфическими качествами, но и свойствами первоосновы [3, с. 360]. Такое определение наиболее точно описывает данное понятие, поскольку при исследовании, рассматриваются различные термины, обладающие многозначностью в рамках нескольких видов спорта, где непосредственно видна культивация, а также в некоторых примерах, возможно, проследить первооснову: в случаях, когда термин был заимствован из другого вида спорта, однако имеет немного иное значение в новой сфере.

На сегодняшний день существует множество классификаций терминов. Исследователи выделяют различные подклассы терминов: так, например, Б.Н. Головин отмечает термины-слова и термины-словосочетания, ранжируя первые в соответствии с морфемной структурой, а вторые разделяет на простые и сложные [1, с. 70]. Существуют и такие подклассы, как прототермины, – наименования, которые вызывают представления об объектах – для которых характерны мотивированность «случайными» признаками и недефинированность [2, с. 191]. В отдельную группу выделяют и профессионализмы – специальную лексику «называния формирующихся понятий и представлений в подъязыках тех или иных предметных сфер» [2, с. 50]. Нельзя не упомянуть терминонимы (термин введен В.А. Татариновым), включающие имена собственные (иногда такие наименования называют авторскими терминами). К сожалению, в рамках статьи не представляется возможным охарактеризовать все подклассы терминов, описанные различными учеными. Тем не менее, в ходе исследования проблемы классификации терминов, не было выявлено ни одного распределения, которое бы учитывало переводческий аспект.

Несмотря на наличие множества вариантов определения понятия «переводческое соответствие», ни одно из них не способно в полной мере отразить, что представляют из себя переводческие соответствия в сфере спортивной терминологии. Таким образом, в рамках настоящего исследования под понятием «переводческое соответствие» будет пониматься результат перевода термина. Именно это определение в полной мере соответствует подобранному материалу, который рассматривается в соответствии с таким пониманием переводческого соответствия.

Говоря о классификации переводческих соответствий, невозможно сделать какое-либо универсальное разграничение. Чаще всего переводческие соответствия рассматриваются либо в переводоведческом, либо в лексикологическом аспекте. При этом, многие ученые приравнивают понятия «переводческое соответствие» к понятию «эквивалент», считая их относительными в виду сильного влияния лингвистики и культуры на них [4, с. 6]. Так, например, объединяя данные явления, Ю. Найда и Ч.П. Табер выделяли два типа эквивалентности: формальную и динамическую. Если формальная эквивалентность по форме и содержанию схожа с переводимыми единицами, то динамическая эквивалентность, прежде всего, преследует цель передачи мысли в перевод; при этом, динамическая эквивалентность выходит за рамки точной передачи информации [5, с. 25].

При проведении анализа использовалась новая классификация, которая способна разделять термины в паре с их переводческими соответствиями, учитывая, при этом, как лексикологический, так и

переводоведческий аспекты. Данная классификация состоит из трех уровней и рассматривает термины с их переводческими соответствиями, в зависимости от многозначности терминов и множественности их соответствий. Такая классификация позволяет проследить закономерности использования терминов и их переводческих соответствий в области спорта.

Термины в этом разделении классифицируются по содержательной структуре: выделяются однозначные и многозначные. Каждый из рассматриваемых терминов имеет переводческое соответствие, поэтому разработанная классификация выбранной спортивной терминологии рассматривается через призму двух языков – английского и русского. Рассмотрим и опишем подробно каждый уровень. В данной статье классификация рассматривается в рамках терминологии трех видов спорта: футбола, американского футбола и регби. Тем не менее, классификацию можно использовать и в других сферах, как связанных со спортом, так и несвязанных.

Термины и переводческие соответствия первого уровня существуют лишь в рамках одного подтипа (в данном случае рассматривается терминология, используемая либо только для футбола, либо только для американского футбола, либо только для регби). Поскольку выше было указано, что настоящая классификация основывается на содержательной структуре, каждый уровень подразделяется по признаку многозначности. Так, первый уровень имеет две категории: категория терминов и единичных соответствий и категория терминов и множественных соответствий узкого профиля. Первая категория подразумевает использование английского термина и его русского переводческого соответствия только в одном значении (например, *sweeper-goalkeeper* – *вратарь-чистильщик*). *Вратарем-чистильщиком* называют игрока, занимающего вратарскую позицию и действующего на подстраховке защитников. Вторая категория – термины и множественные соответствия узкого профиля. Это понятие введено в ходе разработки классификации на подобии множественного соответствия узкого контекста (далее будет рассмотрено понятие «множественное соответствие широкого профиля», которое является подобием множественного соответствия широкого контекста). При термине с множественным соответствием узкого профиля рассматривается многозначность в пределах одного вида спорта. Например, термин *running back* применим лишь в американском футболе, и имеет значение не только *раннинбек*, но также и *тейлбек*, и *фулбек*, которые обозначают позиции, занимаемые игроками оборонительной команды на поле в американском футболе.

Термины и переводческие соответствия второго уровня рассматриваются для двух разных видов спорта. Также, как и на предыдущем уровне, здесь есть две категории: термины и множественные соответствия широкого профиля и термины и множественные соответствия смешанного типа. Термины и множественные соответствия широкого профиля введены для того, чтобы показать, что слово или словосочетание рассматривается в рамках двух видов спорта. Так, рассмотрим словосочетание *yellow card* – *желтая карточка*, которое обозначает один из видов наказания за нарушение правил игры. Как в английском, так и в русском языке, термин употребляется в регби и футболе. Однако, при переводе на русский язык, непосредственно внутри каждого вида спорта является единичным соответствием. Термины со смешанным типом переводческих соответствий сочетают в себе функции терминов с переводческими соответствиями узкого и широкого профиля. Например, *halfback* – *хавбек*, *полузащитник* не только имеет несколько значений внутри одного вида спорта (под английским термином *halfback* в футболе можно понимать полузащитника с любой ролью), но и является многозначным в рамках нескольких видов спорта (термин используется в футболе и американском футболе). Таким образом, такое переводческое соответствие нельзя отнести ни к соответствию широкого, ни к соответствию узкого профиля. Поэтому наиболее удобным вариантом при разработке классификации было введение новой категории – термины с переводческими соответствиями смешанного типа.

Термины и многоуровневые переводческие соответствия включают в себя лишь категорию терминов с переводческими соответствиями смешанного типа. Отличие этого уровня от других заключается в том, что здесь переводческие соответствия могут рассматриваться в рамках всей спортивной терминологии. В исследовании изучаются переводческие соответствия, которые относятся к трем видам спорта, многоуровневые переводческие соответствия рассматриваются лишь в рамках футбола, регби и американского футбола. К категории смешанных переводческих соответствий на данном уровне относятся соответствия смешанного типа, вошедшие в обиход: *offside*, *out*, *referee*. Они могут быть только смешанные, т.к. каждая позиция в каждом виде спорта имеет свою специфику и распределение ролей. Так, в футболе существует не только обычный *офсайд*, но и *пассивный*, как и в регби есть несколько видов офсайда (например, *случайный офсайд*).

Такая классификация позволяет выявить различные закономерности, которые позволяют проследить тенденции в использовании рассматриваемых терминов и при их переводе. Стоит также отметить, что шаблон настоящей классификации можно использовать не только в сфере спортивной терминологии.

Список литературы

1. *Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
2. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
3. *Флоренский П.А. Термин // Татаринов В.А.* История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. Т. 1. М.: Моск. лицей, 1994. С. 359-400.
4. *Baker M.* In Other Words. A Coursebook on Translation. London: Routledge, 1992. P. 304.
5. *Nida E. and Taber C.R.* The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill, 1969. P. 218.